



DIS A MA FILLE QUE JE PARS EN VOYAGE

TEXTE ET MISE EN SCÈNE DENISE CHALEM

DU 9 AU 13 JANVIER 2007

GRANDE SALLE

CONTACT SCOLAIRES :

Marie-Françoise Palluy

Tél. 04 72 77 40 40

marie-francoise.palluy@celestins-lyon.org

Dis à ma fille que je pars en voyage

TEXTE ET MISE EN SCÈNE : DENISE CHALEM

Lorsque Caroline arrive en prison, Dominique y a déjà passé sept ans et prétend « se plaire en taule ». Pas question donc que qui que ce soit vienne la perturber ou changer ses habitudes. Tout sépare apparemment ces deux femmes : Caroline a de l'éducation et de l'instruction ; Dominique les manières rudes d'une mère de famille dont l'existence a toujours été pénible. Sous haute tension, mais aussi avec beaucoup d'humour, une amitié profonde verra le jour. Petit à petit, chacune livrera son secret.

Avec ce lieu qui a ses lois, pour ne pas dire ses rites, j'ai eu envie de raconter la vie de ces deux femmes qui ressemblent à des milliers d'autres, de m'arrêter un moment avec elles, de partager leur courage quotidiennement mis à l'épreuve.

Denise Chalem

Lingerie **Chantal Thomas**

Son **Philippe Donnefort**

Lumière **Gaëlle de Malglaive**

Costumes **Cidália Da Costa**

Musique **Gréco Casedesus**

Avec **Christine Murillo, Elisabeth Vitali, Christine Guerdon**

Coproduction : Théâtre de l'Oeuvre – Compagnie Horus Théâtre – Sofithéa et FLB
Avec l'aide du Centre Dramatique National des Alpes

Le texte de la pièce est publié aux Editions Actes-Sud Papiers.

Sommaire

Denise Chalem	p. 4
Deux femmes, un lieu	p. 5
Christine Murillo	p. 6
Christine Guerdon	p. 7



Denise Chalem

AUTEUR, METTEUR EN SCÈNE, ET DANS LE RÔLE DE CAMILLE

Au théâtre, elle a joué notamment sous la direction de Marcel Bluwal *Conversation avec mon père* d'H. Gardner, Adrian Bryne *Une mesure d'avance* d'Anne-Marie Etienne, Gilles Gleizes *Les Incertitudes du désir* d'après Crébillon fils, Bernard Murat *La Double Inconstance* de Marivaux, Jean-Pierre Vincent *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais, Christian Grindwald *Monsieur Vitrac* de Jacques Rosner ; *La Manifestation* de Philippe Madral.

fAu cinéma, elle a travaillé sous la direction de : Pierre Grimblat *Lisa*, Frédéric Schoendoerfer *Scène de crime*, Eric Besnard *Le Sourire du clown*, Agnieszka Holland *Total eclipse*, Bertrand Blier *Un, deux, trois : soleil ; Trop belle pour toi*, Bruno Nuytten *Camille Claudel*, Robert Hossein *Les Misérables* et Charlotte Dubreuil *La Côte d'amour*.

Pour la télévision, elle a travaillé sous la direction de : Christian Bonnet *Le Gave*, Jacques Fansten *La Crèche*, Jacques Malaterre *Boulevard du Palais*, Patrick Volson *Ça commence à bien faire*, François Lucciani *Attends-moi*, Frédéric Compain *Cas de conscience ; La Femme piégée*, Hervé Basle *Le Chemin de Pierre*, Didier Grousset *Eclats de famille*, Jean-Michel Ribes *B comme Bolo*, Jacques Besnard *Avanti*, Michel Sibra *Maigret : Les Témoins récalcitrants*, Pierre Lary *Les Merisiers*, Denys Granier-Deferre *La Maison vide*, Pierre Boutron *Léon Morin prêtre*, Maroun Bagdadi *Marat*, Lazare Iglesis *Les Nuits révolutionnaires*, Charlotte Dubreuil *À cinquante ans elle découvrait la mer- Une Chance sur mille*, Bruno Gantillon *Machinations*, Philippe Defrance *L'Homme qui aimait deux femmes*, Serge Moati *T'es grand et puis t'oublies*.

Pour le théâtre, elle écrit *À cinquante ans elle découvrait la mer*, mis en scène par Gabriel Garran. La pièce est publiée à l'Avant-Scène puis chez Actes Sud-Papiers, et reçoit le prix des Talents Nouveaux SACD. Elle est traduite et présentée au Canada, aux Etats-Unis, en Angleterre, en Argentine, en Roumanie, en Allemagne, au Portugal, en Belgique, au Brésil. *La Nuit de cristal* reçoit le Prix de la Fondation de la Vocation, et est traduite en allemand. *Couki et Louki sont sur un bateau*, mis en scène par Martine Feldman est éditée chez Actes Sud-Papiers. Avant sa création, *Dis à ma fille que je pars en voyage* est traduite en allemand et présentée sous forme de lecture au Théâtre Maxime Gorki de Berlin en mai 2003 et à Vienne dans le cadre des journées du Théâtre Francophone.

Elle paraît aux Editions Actes Sud-Papiers en automne 2004. *Selon toute ressemblance*, que Denise Chalem a mise en scène, est publiée chez Actes Sud-Papiers.

Pour la télévision, elle écrit : *Les Sept Jours du mari* en collaboration avec Serge Moati pour TF1, *Prague, mille quatre vingt quatorze kilomètres* pour France 2 *Le Temps arrêté pour Chanel et Morand* (en cours de production) *Nés de la mère du monde* pour Arte avec la participation de France 2.

Deux femmes, un lieu

Deux femmes, Dominique et Caroline partagent la même cellule. Deux femmes qui ne se seraient jamais rencontrées autrement. Leurs rapports passeront de l'indifférence à la violence pour finir par une amitié profonde. Pas une amitié démonstrative mais une amitié faite de pudeur et de non-dits. Dans ce genre de lieu, on ne laisse pas facilement aller, ni à parler de soi, ni à évoquer ce qu'on peut ressentir envers l'autre.

C'est pourquoi des pans entiers de la pièce se raconteront à travers le langage des corps. Il faut raconter le corps soumis, ses secrets, ses manies, ses obsessions. L'écriture sur la gestuelle sera donc aussi importante que celle des dialogues. Paradoxalement tout cela n'exclut pas l'humour. L'humour derrière lequel elles se cachent pour survivre et pour supporter l'absurdité de certaines règles.

Dans l'univers carcéral le temps est un personnage important. Comment le tuer ? Comment aussi donner l'idée de l'extérieur ? Du froid ? De la chaleur ? Des saisons et de la vie qui passe ?

Seule ouverture : une fenêtre qui laisse entrevoir un coin de ciel. C'est à travers cette fenêtre qu'il faudra traiter l'éclairage, passer de la lumière électrique de la journée à des nuits qui n'en finissent pas.

En prison, le silence n'existe pas. C'est pourquoi la partie sonore est un personnage à part entière. Des coups donnés contre un mur, des cris étouffés, des chants, des bruits de pas, de portes, de chariots, de clefs... Tout cela doit aider à comprendre que si elles sont deux en cellule, un monde grouille autour d'elles et vit. Il n'est pas question d'enfermer la pièce dans un cadre trop intimiste.

Avec ce lieu qui a ses lois, pour ne pas dire ses rites, j'ai envie de raconter la vie de ces deux femmes qui ressemblent à des milliers d'autres, de m'arrêter un moment avec elles, de partager leur courage quotidiennement mis à l'épreuve.

Denise Chalem

(...)

Caroline éteint sa lampe et regagne son lit à tâtons. On entend le goutte-à-goutte de l'eau de pluie qui tombe dans le récipient.

Caroline : On ne tue pas quelqu'un parce qu'il ronfle.

Dominique : Moi si.

(...)

Christine Murillo

DANS LE RÔLE DE DOMINIQUE

Sociétaire de la Comédie Française jusqu'en 1988. Au théâtre, elle a travaillé notamment sous la direction de : Jean-Paul Roussillon, Jean-Luc Boutté, Jean-Pierre Vincent, Jacques Lassalle, Claude Régy, Alain Françon, Jean-Marie Villégier, Jacques Weber, Jean Dautremay, Alfredo Arias, Jean Jourdheuil et Jean-François Peyret, Bérangère Bonvoisin, Andreï Konchalovski, Maurice Bénichou, Jacques Nichet, Denis Marleau, Laurent Pelly, Jean-Baptiste Sastre, Michel Didym, Anne Dimitriadis, Christian Colin et Yves Beaunesne.

Au cinéma, elle a travaillé notamment sous la direction de : Coline Serreau, Paul Vecchiali, Gérard Oury, Gérard Mordillat, Jacques Fansten, Marcel Bluwal, Caroline Huppert, Fabrice Cazeneuve, Catherine Corsini, Josée Dayan, Marco Pico, Bernard Sobel, Ariane Mnouchkine, Aki Kaurismäki, Tilly, Christine Carrière, Jean-Pierre Ronssin, Benoît Jacquot, Marie Vermillard, Romain Goupil, Joël Brisse, Brigitte Roüan, Bruno Gantillon et Joyce Bunuel.

Pour le rôle de Macha, dans *La Mouette* d'Anton Tchekov, mis en scène par Andreï Konchalovski, elle reçoit le Molière du Second Rôle en 1989 et le Prix Arletty (1991). Pour le court-métrage *Reste* de Marie Vermillard, elle reçoit le prix d'interprétation du Festival du Court-Métrage de Brest (1992) et pour *La Pomme, la figue et l'amande* de Joëlle Brisse, *le Lutin* 2001 du court-métrage.

Avec Grégoire Oestermann et Jean-Claude Leguay, elle écrit le dictionnaire des tracas *Le Baleinié*, paru aux Editions du Seuil en novembre 2003.

Christine Guerdon

DANS LE RÔLE DES SURVEILLANTES

Après sa formation dans la classe de Jean-Paul Roussillon, à l'Ecole Nationale Supérieure de la Rue Blanche et au Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris, elle intègre la Compagnie Renaud-Barrault de 1975 à 1987 où elle joue, entre autres, dans *Harold et Maud*, *Madame de Sade*, *Equus*, *Christophe Colomb*, *Rhinocéros*, *Le Soulier de Satin*, *Zadig*, *Antigone*...

Puis elle travaille notamment sous la direction de : Philippe Le Mercier *Carnaval des animaux et autres*, Régis Santon *Mort d'un commis voyageur*, Jacques Seiler *La Peau des autres* ; *La Statue de la liberté*, *Les Fiancées de K*, Gilles Guillot *L'éventail* ; *Au bord du lit*, Denis Llorca *Les Misérables*, J.L Bihoreau *La Mégère apprivoisée*, Gérard Maro *Lune et l'autre*.

Au cinéma, elle travaille sous la direction de: Denis Llorca *La Dame des Folies Bergères*, Hugo Santiago *Les Trottoirs de Saturne*, Serge Leroy *L'Indic*, Pascal Thomas *Le Chaud Lapin*.

Pour la télévision, elle participe notamment à *Caméra Café*, *Tribunal*, *Conférences*, *L'Homme au képi noir*.